

Tim Jackson

POSCRECIMIENTO

LA VIDA DESPUÉS DEL CAPITALISMO



Traducido del inglés:

© *Post Growth*, Tim Jackson, 2021.

Este libro se publica por acuerdo con Polity Press Ltd., Cambridge

© De la traducción: Sion Serra Lopes

© Imagen de cubierta: Irie Wata

Montaje de cubierta: Juan Pablo Venditti

Derechos reservados para todas las ediciones en castellano

© Ned ediciones, 2023

Preimpresión: Editor Service, S.L.

www.editorservice.net

ISBN: 978-84-19407-00-9

Depósito Legal: B 22020-2022

Impreso en Sagrafic

Printed in Spain

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares de *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Ned Ediciones

www.nedediciones.com

Para Linda

ÍNDICE

Prólogo	9
El mito del crecimiento	17
¿Quién mató al capitalismo?.....	39
Lo limitado y lo ilimitado.....	63
La naturaleza de la prosperidad	83
Del amor y de la entropía.....	107
La economía como narrativa	129
De vuelta a la labor.....	161
Un dosel de esperanza	189
El arte del poder	211
Delfines en Venecia	239
Agradecimientos.....	265
Bibliografía.....	269

PRÓLOGO

*La historia, pese a su dolor atroz,
No puede no ser vivida, y no habría
Que revivirla si se enfrenta con valor.*

Maya Angelou, 1993¹

*El pasado es prólogo; lo que vendrá,
Es cosa tuya y mía.*

William Shakespeare, 1610²

«El mundo comienza a temblar», escribió el sociólogo Peter Berger, «en el mismo instante en que la conversación que lo sostiene empieza a decaer». El año 2020 fue un testimonio innegable de esta verdad incómoda. La conversación que nos sostiene no solo decayó. Hizo un giro brusco y nos pegó un golpe en la cara. Un golpe duro. No sorprende, pues, que el mundo aún se sienta más que inestable.³

Todo estaba yendo tan bien. Salió el sol, resplandeciente, sobre la ciudad más alta de Europa en la tercera semana de enero. Su luz

1. «On the Pulse of Morning» de ON THE PULSE OF MORNING de Maya Angelou, copyright © 1993 de Maya Angelou. Reproducido previa autorización de Random House, un sello y división de Penguin Random House LLC. Reservados todos los derechos. Este poema fue recitado por Maya Angelou en la toma de posesión del presidente estadounidense Bill Clinton, el 20 de enero de 1993 (ver Angelou, 1993). La presentación se puede encontrar aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=59xGmHzxtZ4>

2. Shakespeare, *La tempestad*, acto 2, escena 1.

3. Berger (1967, p. 22).

matutina brillaba espléndida sobre los picos nevados, como oro sobre el azul profundo del cielo alpino. La naturaleza en todo su esplendor. El telón de fondo perfecto para la congregación anual del privilegio y el poder. Los primeros ministros y los multimillonarios. Las limusinas y los helicópteros. El 50.º Foro Económico Mundial en Davos, Suiza, estaba a punto de empezar.

«Es un jolgorio», me confió mi anfitrión la noche anterior tras recogerme en la pequeña estación de tren, mientras me mostraba mi alojamiento temporal. Un apartamento prestado, apartado del pueblo, con vistas a las montañas. «Es una jungla», respondió su compañero. Y todos logramos reírnos.

Nuestros líderes conocen las reglas de este juego. Saben por intuición que el ostentoso desfile es un desfile de belleza. Las apuestas son siempre altas. Los focos deben resplandecer sobre los trajes elegantes y cortes de pelo impecables. Las cabalgatas deben competir en poderío. La retórica debe estar perfectamente afinada con las peculiares luchas de ese día. El sol debe brillar con diligencia sobre los justos. La farsa no debe dejar lugar a dudas. Las montañas deben sellar por los siglos de los siglos el trato alcanzado en los sótanos de la historia: más engendra más; el poder engendra poder; el crecimiento engendra crecimiento. Al que tiene, más le será dado.

Llevan medio siglo aterrizando sus jets en esta espléndida estación de esquí, jurando lealtad al gran dios Crecimiento. Caiga nieve o salga el sol, haga mal tiempo o bueno, su misión siempre fue clara como el agua: llevar socorro a los débiles, valor a los débiles de corazón. Matar a los dragones del escepticismo, dondequiera que surjan. El crecimiento económico es solo un truco de confianza. Mientras nos lo creamos, sucederá. Todo estará bien, y todo estará bien, y sea lo que sea estará bien.⁴

4. Historia del WEF: <https://www.weforum.org/about/history>. «Todo estará bien», de *Revelaciones del amor divino*, por Juliana de Norwich. En línea: <https://www.gutenberg.org/ebooks/52958> (inglés).

Siempre hay muchos dragones. Este año no fue una excepción: Europa preocupada por el auge del populismo. Australia angustiada por los incendios que seguían arrasando durante su largo «verano negro». Estados Unidos preocupado por la guerra comercial con China. Casi todos, de repente, preocupados por el carbono. El cambio climático fue el ganador sorpresa de la lucha por la atención de este año. Las huelgas escolares de 2019 acabaron llevando el asunto a encabezar la lista de riesgos a largo plazo para el crecimiento que prepara el Foro.

Lo nunca visto. Contra todo pronóstico, surgió en Davos un amplio –que no del todo unánime– consenso de que había que hacer algo antes de que las inundaciones y los incendios forestales, o los molestos activistas que de vez en cuando impedían el paso a las limusinas que entraban y salían de la ciudad, descarrilaran el vagón económico.

«La impaciencia de nuestros jóvenes es algo que debemos aprovechar», dijo Angela Merkel a los asistentes. Se refería, por supuesto, al liderazgo excepcional mostrado por la joven activista sueca Greta Thunberg, quien se encontraba en la ciudad por segunda vez, diciendo la verdad al poder con la extraordinaria claridad de un vidente. Desde luego, daba el cante. Este año, la simplicidad de su mensaje había atraído a toda una nueva generación de activistas a un campo de batalla que apenas podían reconocer. Miraron a su alrededor con desafío y asombro. La canciller alemana no fue la única veterana a la que le saltó alguna lágrima de simpatía.⁵

No todos se dejaron impresionar. «¿Es esta la economista jefa, o qué? No lo entiendo», bromeó el secretario del Tesoro de Estados

5. Merkel en Davos: <https://www.theguardian.com/business/live/2020/jan/23/davos-2020-javid-merkel-soros-us-brexit-trump-trade-wef-business-live?page=with:block-5e299d708f0879d539efd9c5>. Ver también: <https://www.bundesregierung.de/breg-en/news/speech-by-federal-chancellor-dr-angela-merkel-at-the-2020-annual-meeting-of-the-world-economic-forum-in-davos-on-23-january-2020-1716620>

Unidos, Steven Mnuchin, una ocurrencia de la que se habrá arrepentido casi al instante. «Cuando haya estudiado economía en la universidad, que vuelva y nos lo explique». Metiste la pata, Steven. Déjalo ya.⁶

Pero no podían, por supuesto. Dejarlo ya. El presidente estadounidense estaba decidido a elevar este disparate al rango de credo inmortal. «Para abrazar las posibilidades del mañana, debemos rechazar a los sucesivos profetas de la desgracia y a sus predicciones apocalípticas», proclamó Trump. «Son los descendientes de los tontos adivinos de antaño». Nuestro héroe contempla la sabana de rostros mirando al horizonte de oportunidades infinitas. Me imagino, en algún lugar, a un redactor de discursos sonriendo, autocomplaciente, engreído. La vida es solo una película de Hollywood. Mala.⁷

El paraíso es una tierra creada con una mentalidad de frontera. Quémalo, excávalo, edifica sobre él. El progreso es un lugar que está en obras. Por ahora, puede que parezca desordenado, pero los centros comerciales y condominios del mañana ofrecerán un glorioso panorama. Que se mueran los que dudan de ello. Los niños que van a la escuela, los huelguistas climáticos, los rebeldes de la extinción: que se vayan todos al infierno. Malditos sean los descendientes de los tontos adivinos de antaño. El optimismo obligatorio es la tendencia. Y lo que deslumbra por su obviedad es borrado de los discursos del poder.

La capa de nieve que recubre Davos adelgaza un poco más cada año. La temporada de esquí alpino es un mes más corta que cuando Klaus Schwab fundó el Foro en 1971. El clima está cambiando. El hielo se está derritiendo. Un millón de especies están en peligro de extinción. Estamos cambiando los equilibrios ecológicos de formas totalmente impredecibles. Algunas de ellas resultaron ser mortales.

6. Mnuchin: <https://time.com/5770318/steven-mnuchin-greta-thunberg-davos/>

7. Trump vs. Greta: <https://www.cnbc.com/2020/01/21/our-house-isstill-on-fire-greta-thunberg-tells-davos.html>

El planeta finito al que llamamos hogar está siendo modificado, quizá de manera irreversible, por la expansión masiva de la actividad humana que desfila bajo el seductor estandarte del progreso. Pero, por favor, no nos llamen la atención sobre estas realidades. Nos costó tanto trabajo ignorarlas.⁸

En otro momento revelador desde el mismo escenario de Davos, el recién elegido canciller de Austria aprovechó su tiempo en el púlpito para pedir una Europa más innovadora, más progresista y más dinámica. A los 33 años, Sebastian Kurz acababa de convertirse en el jefe de Estado más joven del mundo por segunda vez en el lapso de muchos años. Reprendió el «pesimismo» de la economía europea más antigua y elogió el dinamismo de los más jóvenes y «más hambrientos». Haciéndose eco de la retórica de la frontera, pidió un optimismo renovado, más innovación, un crecimiento más rápido. Hasta aquí, nada nuevo.

Pero más adelante, Kurz reconoció algo curioso. «Hace poco estuve en un debate sobre varias filosofías: una sociedad posterior al crecimiento», les dijo a sus oyentes. «Nos decían que quizá sería bueno que un país no creciera, que sería mejor medir la felicidad en lugar del crecimiento económico». La confesión despertó interés. Una leve sonrisa se dibujó en los labios del joven. Por un momento, uno casi se cree que llegó, por fin, una generación de políticos más sensatos. Que ahora las cosas cambiarían. «Todo eso suena maravilloso y romántico», dijo. Sus ojos brillaron, cómplices. «¡Pero con felicidad no se pagan las pensiones!»⁹

Kurz había presentado la sociedad del poscrecimiento tan solo para desecharla enseguida como una noción utópica y blandengue,

8. Nieva menos en los Alpes: <https://time.com/italy-alps-climate-change/>

9. Sebastian Kurz en Davos: <https://www.weforum.org/events/world-economic-forum-annual-meeting-2020/sessions/a-conversation-with-sebastian-kurz-federal-chancellor-of-austria-db08d177be>

sin fundamento real. Sin embargo, en cuestión de semanas, esa negación fácil parecía sabiduría del ayer. El final del enero más cálido del que hay registro trajo consigo una dura lección. Pocos eran conscientes de ello, incluso en el privilegiado Davos. Algunas mentes demasiado ansiosas pueden haber albergado sospechas furtivas. Unos cuantos políticos sin escrúpulos habían utilizado información privilegiada para poner su riqueza personal a buen recaudo ante el peligro de un colapso financiero. Pero la mayoría lo ignoraba o lo negaba. Nadie podía haber predicho el alcance de la profunda conmoción económica y social que estaba a punto de sufrir un mundo desprevenido. Cuando Trump pronunció su elogio de la frontera, Li Wenliang, un joven médico chino, luchaba por su vida en el Hospital Central de Wuhan.¹⁰

Menos de un mes antes, Li había alertado al mundo del hecho de que una nueva cepa de coronavirus, desconocida y de inusitada virulencia, estallara en un área de la ciudad ocupada por un mercado de animales. Sus quejas le valieron severas reprensiones. Moriría dos semanas después: una estadística heroica en la alarmante curva exponencial de una pandemia rampante. Li sería la primera de muchas muertes innecesarias y de todo en todo prevenibles, ya que los trabajadores de primera línea perdieron la vida cuidando a los demás.¹¹

En cuestión de semanas, la economía mundial se hundiría en una crisis existencial. La negación daría paso al caos. El caos, a la conveniencia. La conveniencia lo volcaría todo. La normalidad se evaporaría poco más que de la noche a la mañana. Empresas, hogares, comunidades, países enteros entraron en confinamiento. Incluso el ansia

10. El enero más caluroso: <https://edition.cnn.com/2020/02/13/weather/warmest-january-noaa-climate-trnd/index.html>. Uso de información privilegiada: <https://fortune.com/2020/03/20/senators-burr-loeffler-sold-stock-coronavirus-threat-briefings-in-january/>

11. Muerte de Li Wenliang: <https://edition.cnn.com/2020/02/06/asia/li-wenliang-coronavirus-whistleblower-doctor-dies-intl/index.html>

por el crecimiento disminuiría por un tiempo ante la urgencia de proteger la vida de las personas. Junto con un recordatorio incómodo de lo que más importa en la vida, nos estaban dando una lección de historia sobre cómo se ve la economía cuando el crecimiento desaparece por completo. Y algo quedó claro enseguida: el mundo moderno no ha visto antes nada parecido en ningún aspecto.

En algún momento encontraremos mejores términos para describir el mundo en que vivimos. El lenguaje se sitúa demasiado cerca del objeto de su escrutinio. La felicidad puede o no ser la moneda de pago de las pensiones del mañana. Para entonces, nuestras miras habrán sido recalibradas. Nuestra visión se habrá renovado. Tendremos la capacidad de articular un futuro para nuestra economía libre de los grilletes que atan nuestra creatividad al lenguaje de un dogma obsoleto.

Pero a día de hoy *Poscrecimiento* sigue siendo un marco mental necesario. Incluso en pleno cambio, seguimos obsesionados con el crecimiento. *Poscrecimiento* es una forma de pensar qué podría ocurrir cuando acabe esa obsesión. Nos invita a explorar nuevas fronteras para el progreso social. Apunta hacia un terreno por descubrir, un territorio inexplorado donde la abundancia no se mide en dólares y la plenitud no es el resultado de la acumulación incesante de riqueza material.

La vida después del capitalismo fue un subtítulo hipotético, especulativo, para este libro. Una invitación al lector a imaginar nuestro modelo económico dominante como algo pasajero; un remanente casi moribundo de viejas formas de ser; no la verdad inamovible e inmutable que pretende ser. Durante los primeros meses de la redacción de este libro, el capitalismo fue desmontado, pieza por pieza, en un esfuerzo cada vez más asombroso por salvar vidas y rescatar la normalidad. Durante el año 2020, el mundo fue testigo del experimento más extraordinario de no capitalismo que podamos imaginar. Ahora sabemos que tal cosa no solo es posible; bajo ciertas circuns-

tancias, es esencial. El objetivo de este libro es formular las oportunidades que nos esperan en este traspás apenas vislumbrado.¹²

Posrecimiento es una invitación a aprender de la historia. Una oportunidad para liberarnos de las creencias fallidas del pasado. Tal como la poeta y activista de los derechos civiles Maya Angelou invitó una vez al pueblo estadounidense a hacer en el poema que dio inicio a este prólogo. Su función, ahora mismo, es ayudarnos a reflexionar con honestidad sobre la situación en la que estamos. Su tarea más profunda es hacer que elevemos la mirada del suelo de una economía inquinada y vislumbrar otra forma de ver lo que podría significar el progreso humano. Pronto no será necesario. Su poder para hoy es liberar nuestros labios del mantra de ayer y hacer que podamos articular un mañana distinto.

12. El sugerente título de Wolfgang Streeck –*¿Cómo terminará el capitalismo?*– (Streeck, 2016) influenció de modo considerable en mi elección del subtítulo del presente libro. Pero también tengo que prestar aquí mi homenaje al excelente *Cuatro futuros* de Peter Frase, quien utilizó el mismo subtítulo (Frase, 2016).